

PERVANCHE

Boletín informativo de ASOPROD

(Asociación de Productores y Realizadores de Cine y Video del Uruguay)

Año 2002. (Nº 5) Agosto.

DOS - ESTRENOS - DOS

El pasado viernes 26 de julio se estrenaron dos producciones uruguayas en salas montevideanas: "Mala Racha", la ficción de Daniela Speranza y "A pesar de Treblinka", el documental de Gerardo Stawsky.

Un APARTE para el talento de Mario Handler

El sábado 13 de julio de este año, en el III Festival de Invierno de Cinemateca Uruguay, Mario Handler preestrenó su documental "[Aparte](#)".

En su homenaje, queremos transcribir el correo que le enviara Inés Olmedo, con motivo del preestreno y que nos conmovió.

Que esta transcripción resulte, pues, un homenaje a ambos artistas.

Maestro: Hace casi una semana que no doy con la tecla exacta para escribirle. En esta semana, he debatido, compartido, peleado, y amigado con colegas y amigos que vieron Aparte, y no hay posiciones intermedias; lo que constituye, en un país devoto de las medias tintas y los grises, todo un elogio a la obra y al autor.

No soy crítica, ni tengo la base teórica suficiente como para aportar nada que no haya sido mejor dicho y escrito. Soy una artesana del oficio, más dada a los artificios del estudio que a los rigores de documentar la realidad, así que el primer acercamiento es puramente estético, y me saco el sombrero por todos los hallazgos de lenguaje visual, por la calidad de la mirada, por la sensibilidad finísima en cada encuadre. Usted ha pintado el mejor retrato de lo que todos queremos mantener aparte, y hay un honesto amor al objeto en cada elección. Por eso es ante todo, arte, en su más pura acepción. No importa que sea una reconstrucción, un registro o una representación de la realidad, no importa nada. Documental, dogma, importa poco el rótulo para esta obra. Porque es arte, y también es provocación y golpe, y como tal lo recibí. Algunos, como la Susanita de Quino, seguramente preferirían ver los pobres sólo en la pantalla, con la debida distancia, pero no se los bancan en vivo, arriba de un escenario, esperando y recibiendo el aplauso. Alguien me preguntó, a la salida, por qué haberlos subido y expuesto al aplauso. Creo que todos, los mil y pico que aplaudimos de pie lo hicimos por razones diferentes. Yo lo hice por admiración. Avergonzada admiración de burguesa bien comida a los que viven aparte. Unos, padeciendo el conflicto entre el Uruguay que fue y el que es: los que leen, los de mi generación, de escuela pública y valores democráticos. Y el de los que vienen, desgarrados entre el país que los mantiene aparte, bien aparte, y la porfiada conservación de la vida.

También aplaudí el coraje de los actores, que por espontáneos, no dejaron de serlo, exponiendo, abriendo, como cualquier otro artista que trabaja desde sus tripas y consigue comunicarlo.

También, y no por último, estimado Mario, aplaudí su coraje y su viaje solitario y heroico hacia ese Aparte. Pero sobre todo, y disculpe mi timidez de no haber podido encontrar las palabras cuando lo saludé a la salida, aplaudí con todas mis ganas al mejor cine, al que más dignamente nos representa, al más joven, al más audaz, al capaz de innovar en los lenguajes y meter manos y corazón hasta el fondo, para devolvernos a todos, a los protagonistas y a los espectadores, el mejor reflejo del Aparte de nosotros mismos. Que de eso, en el fondo, se trata su película. De cuanto nos hemos apartado, todos nosotros, de lo mejor de nosotros mismos.

Gracias.

Un afectuoso saludo, y espero que la película tenga la suerte que se merece. Aquí y ahora. A ver si rompemos de una vez con esa tradición nacional de reconocer los valores de las obras y los hombres sólo cuando están bien enterrados bajo el polvo.

Inés Olmedo

¡Atentti pebeta, el tango en Hungría!

El realizador uruguayo **Gabriel Szollosy**, radicado en Hungría, filmó en Uruguay, en febrero del 2001, su película **Domingueando**. Según dice su autor, una película 50% húngara y 100% uruguaya. La película se rodó con una cámara Sony 100 y 20 cassetes mini DV, con apoyo de la Escuela de Cine de Cinemateca, los servicios de Hernán Tajam y los Mussitelli y, también, la Oficina de Locaciones de la Intendencia de Montevideo, entre otros. A fines de 2001 se terminó el rodaje en Budapest y se realizó el montaje.

En febrero de 2002 se estrenó en la Semana del Film húngaro en Budapest y fue una verdadera sorpresa, nos cuenta su autor. **Domingueando** no se llevó ningún premio, pero genera una fuerte discusión en el jurado, que lleva a rever el reglamento. El problema se suscitó, nos sigue contando **Gabriel**, al dar por sobreentendido que documental es sinónimo de "histórico-político", categoría en la que este film no cabe.

En abril de este año, **Domingueando** se llevó los premios del Espacio Uruguay del XX Festival de Cine de Montevideo de Cinemateca Uruguay.

"Al menos yo, no he leído todavía ningún comentario en la prensa", se queja amargamente **Gabriel Szollosy**

En mayo, la película fue invitada a participar en el festival **Mediawave**. Fue exhibida en Austria, Rumania, Eslovaquia y Hungría. Compitió en la categoría nacional (húngara) e internacional entre 1642 films de 70 países.

Finalmente, en julio, **Domingueando** es exhibida en el cine **Örökmozgó** de **Budapest** y se remezcla el sonido en los estudios de **EuroArts**, en **Stuttgart** (Alemania).

En los últimos días de julio, **Gabriel** firmó contrato con **EuroArts Music** para la distribución mundial de **Domingueando**. Incansable, este muchacho **Gabriel**...

Es que en el mundo adoran al **Tango** y nosotros que lo inventamos (no olvidar a **Gardel** y la **Cumparsita**), lo olvidamos. Cosas de la globalización, ¿vio?...

"Mañana será otro día", una serie uruguaya en Canal 4

El viernes 16 de agosto ya irá por su tercer capítulo la serie televisiva uruguaya producida por **detaquito films**. Serán 13 capítulos y se emiten los viernes a las 22 horas por **Canal 4**, el único canal uruguayo que sigue arriesgando y apoyando a las series producidas en nuestro país y le va muy bien: está teniendo un alto índice de audiencia a esa hora. La gente sigue queriendo verse en la tele. Los canales que se comprometan con la producción nacional tendrán, a la larga, la recompensa de ganar audiencia y anunciantes. No lo duden.

"**Mañana será otro día**" es una historia que tiene como eje una oficina de empleos. Alrededor de esta empresa de colocación de personal giran todas las tramas de la serie. Estos temas son los propios de nuestros días, intentando crear un vínculo de identificación con el público.

Cuenta con un elenco protagónico ya reconocido como: **Pepe Vázquez, Jorge Bolani, Gabriela Iribarren, Imilce Viñas, Rogelio Gracia, Virginia Ramos, Jorge Muñiz, María Mendive, Germán Milich**, entre muchos otros y, de pronto, nos encontramos con la sorpresa de que, en papeles secundarios, pequeños, aparece el rostro de **Horacio Buscaglia** o del mismo **Pablo Estramín**.

El piloto de esta serie (primer capítulo) fue presentado en el **Festival de Cinemateca** de este año, en "**Espacio Uruguay**", mereciendo el primer premio al mejor medimetraje de ficción.

Esta serie nacional generó unos 40 puestos de trabajo, entre actores y técnicos, además de servir a la cultura de los uruguayos. El Canal calcula que cada capítulo será visto por aproximadamente 150.000 espectadores. ¿Qué te parece?

Tarde, muy tarde, pero llegamos con la ficha de [Corazón de fuego](#). Ahí va:

CORAZON DE FUEGO

Ficha técnica y artística:

Director – **Diego Arsuaga**

Productor General – **José Sanchez Varela**

Guión - **Diego Arsuaga - Beda Docampo Feijóo - Fernando León**

Productores Asociados – **Oscar Kramer, Pablo Bossi, Mariela Besuievsky**

Productor Ejecutivo – **Carlos González**

Dir. Producción – **Elena Roux**

Dir. Fotografía – **Hans Burmann**

Dir. Producción – **Andrea Pollio**

Dir. Arte – **Inés Olmedo**

Dir. Sonido – **Horacio Almada**

Edición - **Daniel Márquez – Fernando Pardo**

Música: **Hujo Jasa**

Vestuario – **Mónica Toschi**

Maquillaje – **Madelón Hill**

Casting – **Nicolás Baraldi**

Asist. Dirección – **Andrea Pollio**

Continuista – **Marianela Longres**

Asist. Cámara – **Jaime Bauluz – Analía Pollio**

Foto Fija – **Fabian Oliver**

Video Assist - **Gustavo Riet**

Gaffer – **Martín Espina**

Escenógrafo – **Manuel Picos – Fernando Picos**

Jefe de Eléctricos – **Cesar Sarti**

Grip – **José Luis García**

Elenco: **Héctor Alterio** (Profesor), **Federico Luppi** (Vasco), **Pepe Soriano** (Secretario), **Gastón Pauls** (Jimmy), **Saturnino García** (Balbuena), **Balaram Dinarth** (Guito), **Eduardo Migliónico** (Ponce), **Elisa Contreras** (Micaela), **Jenny Goldstein** (Notera), **Alfonso Tort** (Daniel), **Fred Dickens** (Mac Ferry), **Juver Salcedo**, **Roberto Suárez**, **Guillermo Chaibún**, **Jorge Bolani**, **Augusto Mazzarelli**, **Mariela Fierro**, **Ricardo Couto**, **Jorge Etcheverry**.

SINOPSIS

Imagine que un poderoso estudio de Hollywood ha comprado, para su próxima película, una histórica locomotora uruguaya del siglo XIX.

Aunque la noticia es motivo de orgullo para muchos, no tiene la misma recepción entre los miembros de la Asociación de Amigos del Riel, compuesta por ancianos que alguna vez fueron funcionarios de la antigua compañía de trenes.

Resueltos a boicotear la venta y el traslado de la locomotora a EEUU, tres de ellos y un niño emprenderán una loca aventura que comienza cuando secuestran la máquina y se largan a recorrer las abandonadas vías del interior del país, arrastrando detrás de ellos una cadena de hechos que van desde la persecución de las autoridades hasta la solidaridad de los pueblos que, abandonados por falta de aquel medio de transporte que en Uruguay dejó de correr hace tiempo, ven en ellos una luz de esperanza.

Se vinieron los cortos

*El viernes 31 de mayo se exhibieron cuatro cortometrajes realizados en 16 mm por alumnos de la Universidad **ORT**. Un proyecto que nació de un convenio entre la Escuela de Comunicación de dicha Universidad y las empresas **Montrasi** y **Kodak**, con el objetivo de promover la formación de estudiantes de Comunicación Audiovisual en el uso del soporte fílmico 16 mm. A partir de una convocatoria a la que respondieron sesenta proyectos, se seleccionaron cuatro para ser desarrollados en esquema de co-producción con la Universidad.*

De este modo, orientados por docentes de la institución y bajo la conducción de **Hernán Baigorria**, un grupo de aproximadamente veinte estudiantes avanzados y egresados de la mencionada carrera, desarrollaron los cuatro cortos.

El contrato de **Oscar Estévez**; producido por **Germán Santoro** y **Oscar Estévez**; fotografía de **Gustavo Suárez**; dirección de arte de **Florencia Flanagan** y edición de **Marcos Oyarzábal**.

The Puff Movie de **Lucía Jacob**; producción de **Anabela Pinilla**, **Débora Gateño** y **Soledad García**; fotografía de **Anabella Pinilla**; dirección de arte de **Pablo Sobrino** y **Fiorella Galeotti** y edición de **Pablo Sobrino**.

La figlia de **Leonardo Cachón**; producción de **Guillermo Carbonell**, **Leonardo Cachón** y **María Inés Grah**; fotografía de **Federico Polleri**; dirección de arte de **Pepi Conçalvez** y edición de **Guillermo Carbonell**.

Un hombre feliz de **Carlos Morelli**; producción de **Javier Hayrabetián** y **Carlos Morelli**; fotografía de **Javier Hayrabetián**; dirección de arte de **Horacio Veneziano** y edición de **Carlos Morelli**.

Pervanche felicita a la ORT y a sus alumnos y egresados, que lograron enriquecer el audiovisual uruguayo con estos proyectos que le hacen muy bien al cine nacional y al país.

Desde hace tiempo debíamos la ficha de “Mandado hacer”. La agregamos ahora.

Mandado hacer

(Título en inglés: **Made to**)

(Título en francés: **Course a faire**)

DURACIÓN: 6 minutos

GÉNERO: Ficción

FORMATO: 35mm b/n

SIN DIÁLOGOS

SINOPSIS

Un niño va al almacén de la esquina a hacer un mandado, pero en Uruguay, hasta una distancia tan corta puede llevar toda la vida.

Guión y dirección: **Diego Fernández**

Dir. de Fotografía: **Bárbara Álvarez**

Producción: **Inés Peñagaricano**

Sonido: **César Lamschtein**

Edición: **Danilo Iglesias**

Música: **Laura Gutman y Los Ojos del Cielo**

Elenco: **Rodrigo Ceni, Ricardo Ceni, Roberto Fernández**

Una producción de **MANDENYERBA** Producciones Fílmicas, URUGUAY 2002

DESCRIPCION DEL PROYECTO

MANDADO HACER fue filmado con las tres latas 16 mm b/n de material virgen que sobraron de **25 WATTS** (Rebella-Stoll, Uruguay 2001), junto con los US\$ 900 recibidos en el Festival de Cine de Huesca (España) por **NICO&PARKER**. Fue filmada en la casa del director, la cuadra y el almacén de la esquina. El resto del dinero para la postproducción fue ahorrado por el director de sus trabajos publicitarios. El presupuesto total fue de US\$ 3.581.

ii Asoprod tendrá casa con biógrafo y todo...!!

Es en 18 de Julio y Río Branco, en el edificio Lapido, entrepiso. ¡Qué me contás!

Allí podremos reunirnos cuando queramos a conversar, a coordinar, a hacer planes, a conocernos más, a tomar café, a ver cine nacional (o extranjero, por qué no y por ahora en video), a inventar y crecer... Tener un espacio permanente de reunión será una experiencia nueva, activa y enriquecedora para todos nosotros.

Un lugar donde se gesten ideas colectivas, donde se elaboren planes para la coordinación y la búsqueda de nuevos espacios de trabajo. Pronto podremos compartir un Local Social (así con mayúsculas) con permanencia, un lugar de encuentro entre todos los Profesionales del Cine y el Audiovisual uruguayo. (Y Mario: ¿lo escribimos bien ... ?)

A propósito de "Mala Racha"

Un encuentro con Daniela Speranza y Nelson Wainstein.

Pervanche se comunicó con nuestros socios, Daniela y Nelson después del estreno de "[Mala racha](#)". Nos soportaron estoicamente y este es el resultado.

Pervanche – Nelson: contáanos algo sobre el apoyo tecnológico que utilizaron: pase, cámara, luz, locaciones, sonido fierrerío, etc.

Nelson – "Mala Racha" fue grabada en Betacam SP, con una cámara de propiedad de **Hernán Tajam**, DCX30 de Sony. En cuanto a iluminación, permanentemente trabajé con HMI y fluorescentes en forma conjunta; básicamente, el equipo utilizado pertenecía a **Musitelli** y a **Canal 10**. "**Mala racha**" fue rodada integralmente en locaciones.

Pervanche - ¿Qué tiempos invirtieron en las sucesivas etapas de a) preproducción; b) producción y c) postproducción? ¿Podés señalar algún detalle que allanara o dificultara esas tareas?

Nelson - Si tomamos en cuenta el tiempo invertido para la presentación al **Fona** como parte de la preproducción, podemos hablar de 3 meses; el rodaje insumió sólo 13 días y la postproducción podemos decir que unos 6 meses

Pervanche – Daniela, en "**Mala racha**" se advierte un desempeño bueno y parejo en el conjunto de los actores. ¿Los resultados fueron los que esperabas? ¿Cómo te sentiste dirigiéndolos?

Daniela - Disfruté muchísimo con la dirección de actores, aunque al principio estaba un poco nerviosa, ya que es el área en la que tenía menos experiencia. Creo que fue fundamental la elección de los actores y la relación que pude desarrollar con ellos. Con algunos actores logré una muy buena comunicación y creo que eso se termina notando. Y cuando no la logré, también se nota.

Los resultados eran más o menos los que yo esperaba, pero sí me sorprendió que esos resultados fueran reconocidos o comentados.

Pervanche - ¿Cómo resultó esa experiencia de dirigir a tu padre como actor?

Daniela - Fue una experiencia bastante rara y no de lo más cómoda. Pero de alguna manera sentía que era algo que tenía que atravesar. Por momentos, siento que el director representa una especie de "personaje" ante el actor y que este lo conozca tanto (como es este caso) no es una ventaja. Me parece más cómodo, a la hora de trabajar, que haya un mayor distanciamiento afectivo.

Pervanche - ¿Qué opinión tenés del rendimiento de nuestros actores teatrales, por lo que has visto hasta ahora del cine nacional?

Daniela - Yo no estoy muy de acuerdo con las etiquetas: actores de teatro y actores de cine. Pienso que hay actores buenos y malos, directores buenos y malos y todos los matices y combinaciones intermedias. Me imagino que para un actor no debe ser lo mismo hacer teatro callejero, actuar en un ómnibus, en el **Circular** o en el **Solís**. Y debe ser diferente también actuar para un "one man's team", handy en mano, que frente a una cámara 35 mm sobre una grúa con un equipo de 40 personas a su alrededor. Creo que en el cine nacional ha habido buenos y malos actores, bien y mal dirigidos. Además, supongo que ni el mejor actor ni el mejor director pueden hacer nada frente a un personaje o a un guión que no interesa, que no involucra. Director, actor y guión son tres variables que, según mi manera de ver, necesariamente van encadenadas.

Pervanche - *Una carencia posible en nuestros actores puede ser (y creemos que lo es) la falta de frecuencia del trabajo frente a cámaras. ¿Pensás que puede ocurrir lo mismo para el caso de la profesión de dirección cinematográfica, en los uruguayos? ¿Qué opinás sobre eso?*

Daniela - Si pasara mucho tiempo antes de que se concrete la realización de otro proyecto de la escala de "**Mala Racha**" - o más grande aún - para volver a dirigir, creo que desperdiciaría toda la experiencia acumulada. Siento que mientras se trabaja en pos de un proyecto "grande" hay que seguir escribiendo y dirigiendo actores, aunque sea en un formato "modesto", como forma de seguir investigando, probando y creciendo. Este verano empecé a trabajar en una serie de monólogos de mujeres en baños públicos ("**Compungidas & acongojadas**"), de seis minutos cada uno. Ya grabamos y editamos tres (en Beta) y creo que aprendí muchísimo y puedo aprender mucho más.

Pervanche – *Contanos, Nelson, si es que se puede, si el costo final de la película se ajusta al premio recibido por el FONA o tuvieron que recurrir a otros fondos.*

Nelson - El costo final ronda en los 68 mil dólares, que son: la suma del premio **Fona** más el **Fondo Capital** de la **IMM**. Las ayudas vinieron de varios lados. Sin orden de importancia, quiero destacar tres de ellas: la que recibimos del **Canal 10**, de **Musitelli** y de **Hernán Tajam**.

Daniela - La idea era hacerlo con los aportes del **FONA** (y del **Fondo Capital**, cuyo fallo fue un poco después). Yo tenía cierta urgencia personal por "meter las manos en la masa" y ver un resultado relativamente pronto (¡aunque el estreno demoró un año y medio!). Ya al presentarnos teníamos la tranquilidad de que si se daba lo del premio, el proyecto iba a ser realizable pronto.

Pervanche - *¿Qué otras ayudas recibieron y qué cosas dificultaron la tarea?*

Nelson - Dificultades grandes no tuvimos. Pero sí me interesa señalar que, por ejemplo, habiendo dos secuencias importantes de consumo de cerveza, ninguna empresa nacional quiso ayudar. Sí hubo empresas mas pequeñas a las que, sin interesarles el retorno en imagen, dieron una mano, como la **Barraca Deambrosi**, la empresa **Adamoli** de ascensores, **Pintos Riso**, **Montevideo Color**, **Kasbek** y alguna otra que ahora no recuerdo.

Pervanche - *¿El FONA pagó puntualmente los compromisos de pagos en las etapas previstas?*

Nelson – Sí, la Comisión del **Fona** pagó todo en fecha; quien se atrasó un poco fue el **Fondo Capital**

Pervanche – *Daniela, ¿pensás que en el rodaje pudiste escapar a los múltiples problemas que apremian a un director uruguayo y que impiden concentrarse en lo específico de su tarea (la narración y la dirección de actores)?*

Daniela - Creo que es poco menos que imposible mantenerse ajena a los inconvenientes que puedan surgir en un rodaje cuando se comparten responsabilidades en la producción. Siempre fui muy consciente de los pocos días de los que disponíamos para rodar porque eran pocos los días que podíamos pagar actores y equipo. Si bien no tuvimos mayores problemas, por supuesto que no faltó la actriz nerviosa que se olvida de la letra; o que se nos fuera la luz porque insistí con un movimiento de cámara para el que no teníamos el grip adecuado (y, por supuesto, el plano no sobrevivió a la edición); o una ventolina fatal que impedía el registro de sonido, etc., etc.

Pervanche - *¿Te parece que esa participación, en todo, del director - realizador, es inherente al cine que podemos hacer en Uruguay?*

Daniela - Para bien o para mal, creo que el que quiera dirigir en **Uruguay**, al menos por el momento, tiene que forzosamente tener responsabilidad en la producción, tiene que ser uno de los impulsores del proyecto.

Pervanche - *¿“Mala racha” está pensada como una película para Cine o para TV?*

Daniela – Como la convocatoria del **FONA** de 1999 era para proyectos de 54 minutos de duración, o algo así, nos presentamos apuntando a un posible formato televisivo. Pero aquí se puede plantear otra pregunta: ¿formato televisivo de la televisión de dónde...? La cuestión es que durante el rodaje y la edición esa inquietud no era la fundamental. Creo que el resultado no fue ni muy cinematográfico ni muy televisivo, pero esto no necesariamente tiene que ser algo negativo, al menos en términos extra-comerciales.

Pervanche - *Tenemos entendido que los guiones de los cuatro cuentos son tuyos. ¿Es así? ¿Tuviste el apoyo de otros escritores, como tutores o mentores?*

Daniela - Los cuatro guiones son de mi autoría pero, por supuesto, hubo modificaciones - aunque no estructurales - a partir de aportes de los actores en charlas, improvisaciones y ensayos. Soy de la idea de escuchar todo y luego decidir si suman o no a la propuesta que quiero llevar adelante.

Pervanche – Nelson, ¿con qué profesionales contabas para el rodaje?

Nelson - En mi área trabajaron **Daniel Machado** y **Fernando Olivet** como eléctricos, y **Alberto Soulier** como asistente de cámara (quien está actualmente trabajando en Madrid). Con todos ellos, gustosamente, volvería a trabajar.

Pervanche - *¿Qué porcentaje de escenas rodadas en estudio o escenarios naturales (o locaciones) hay en la película?*

Nelson - Casi toda la película está rodada en locaciones y escenarios naturales, salvo la escena del teléfono en el cuarto cuento. Esa escena y la escena cuando la misma pareja se despierta, se hicieron en un pequeño set.

Pervanche - *Desde la función de cámara y fotografía, ¿en cuáles tuvieron más dificultades?*

Nelson - Como todas las locaciones fueron pequeñas, siempre teníamos dificultades. Pero, quizás, lo más complejo fue el exterior en la rambla debido a la imposibilidad de controlar la luz. También en todo el rodaje con **Chito Speranza**, porque íbamos corriendo contra reloj. El Casino abría...¡o abría! y no nos podíamos quedar dentro.

Pervanche - *¿Rodaron cada cuento completo antes de pasar a otro?*

Nelson – Sí, salvo alguna toma de respaldo, cada cuento fue grabado en forma separada.

Pervanche - *¿Algún comentario que desees hacer sobre los Premios Fona?*

Daniela - No tengo mayores comentarios sobre los **Premios FONA** o, de repente, tendría diez millones de comentarios. Recuerdo asambleas de la Asociación en las que se votaba si documental sí o no; duración de los proyectos; plazos de comienzo de rodaje de los premiados; con qué porcentaje del presupuesto se debería contar como punto de partida; etc. Y creo que las decisiones sobre esas pautas (que variaron bastante de año a año) fueron más coyunturales - según intereses individuales - que discusiones de fondo sobre una política a llevar adelante. Hoy dudo si realmente es productivo discutir este tipo de cosas si después no se van a implementar, o si vale más la pena ir acumulando experiencias, con todo lo bueno y malo que esto implica, e ir decantando para quedarnos con lo que más nos sirve como conjunto.

De todas maneras es innegable lo catalizador que ha sido, dentro del medio audiovisual, la existencia de los **Premios FONA**.

Nelson – Yo creo que llegó la hora de ser sinceros y definir realmente qué es el Fona. ¿Es un fondo de fomento al cine, a la TV o a qué...?

Nuestro sector ha dado muestras más que suficientes de madurez. Pero hay que seguir creciendo. Alguien podrá decir que en la situación actual del país hay cosas más importantes. Y sí, seguramente. Pero yo me pregunto si no llegó la hora de decirle a los ministros del área (¿Cultura, Industria, Economía...?) que están allí para elaborar políticas y definiciones y no discursos cada vez que un colega cosecha un éxito. Creo que ASOPROD tiene que jugar un papel más importante y convertirse en un vocero; tratar de estar permanentemente en los medios, con cosas concretas puntuales y de peso. Creo que deberíamos organizar algo parecido a un congreso - quizás no sea este el nombre - y debatir una política seria para todo el sector. Porque lo que sí comprobamos es que nadie va hacer por nosotros lo que nosotros mismos no seamos capaces de impulsar.

Pervanche – Daniela, nuestras limitaciones económicas nos llevan a adoptar, por un lado, una estética de planos abiertos y largos (en el tiempo) y, por otro lado, debemos apuntar a la TV como posible boca de salida de nuestros productos (con su lenguaje propio de planos cerrados y de corta duración). ¿No es eso una contradicción más a la que nos vemos enfrentados?

Daniela - Si bien al usar planos abiertos y largos teóricamente se va más rápido (y más barato), en mi caso también fue una opción estética. Al menos en algunos casos. En "**Breve historia de amor**", en el encuentro en la rambla, primero rodamos toda la secuencia en planos cerrados y en movimiento, un *travelling* que iba y venía, pero no funcionaba, o al menos no era lo que yo quería. Al final, decidimos rodar una vez más en planos fijos y abiertos y ya se acercaba un poco más. Uno puede elegir entre ver a **Juan** cantando "*Hakuna matata*" o ver la reacción de **Mariana** que parece decir "*¿qué está cantando este flaco?*". No me hubiese gustado hacer un plano cerrado de él y después cortar a uno de **Mariana** para "indicarle" al espectador la reacción de ella. Algo similar ocurre en "**Por cuestiones del momento**". Cuando llega el marido de **Graciela** y la vecina coqueta le comenta que "*llamó la otra*", me parece fundamental que podamos ver la reacción de **Graciela** en silencio, en medio de la conversación de los otros dos, sin tener que cortar a ella. Y si bien parecería que a la televisión le van más los planos cerrados y cortos, creo que tiene que ver con el género y las tendencias. Si pensamos en los unitarios de **Alejandro Doria** (del tipo "**Atreverse**" y "**Nosotros y los miedos**") de los '80, los planos eran bien apretados, pero, creo, más que nada por la falta de escenografía. "**Archivos X**" era una serie también de planos muy apretados y no por las mismas razones. "**Policía de Nueva York**", con su cámara "tembleque", forzosamente tiene que abrir un poco los planos. Cualquier telenovela colombiana tiene planos muchos más abiertos que las telenovelas argentinas. Y cuando el género es comedia cien por ciento, como en "**Betty, la fea**", lo más cerrado es un plano medio que la emparenta más con la *sitcom* norteamericana.

Creo que a la hora de hablar de televisión tenemos que acotar un poco de qué televisión estamos hablando o qué televisión queremos hacer. Y es una de las tantas discusiones, no en términos de enfrentamiento sino de intercambio, que podrían darse en la Asociación.

UN FESTIVAL DE EXPORTACION

En las vacaciones de julio se hace un festival en Montevideo que se envía a varias ciudades latinoamericanas. Se llama **Divercine** y, este año, fue el **XI Festival Internacional de Cine para Niños y Jóvenes**, un emprendimiento de **Cinemateca Uruguay** y **Unicef Uruguay**.

El Festival lo componen cortos y largometrajes, programas de televisión que se producen en todo el mundo para público infantil y que no se ven en nuestras pantallas comerciales. Este material se exhibe durante dos semanas en Montevideo y una semana en ciudades de Argentina, Brasil, Colombia, México, Uruguay y Venezuela.

Este año se mostraron 107 títulos de 32 países, todo en video, porque no hay dinero para transportar ese material voluminoso hasta este rincón del mundo. Son producciones de estos tres últimos años que vienen con reconocimientos en otros festivales del género, como Berlin, Chicago, Poznan, Amsterdam o Malmoe. Las obras son minuciosamente seleccionadas para niños entre 4 y 16 años, traducidas al español y acompañadas de varias actividades para que los concurrentes pasen una buena tarde en la sala, muchos de ellos principiantes en esto de ingresar a una sala de cine.

Varios jurados deben visionar los materiales a concurso y emitir fallos cargados de premios y menciones. Este año se eligió un film noruego llamado "**Cicatrices**" como mejor película del Festival. Se concedieron varios premios a "**Navidad Caribeña**", animación de **Walter Tournier**, que, además, fue invitado a otros festivales internacionales. Vino **Marialva Monteiro**, directora del Festival de Niños de Río de Janeiro, el más antiguo de la región, que llevará **Divercine** a Río en el año próximo.

¡Atención con el Interior, realizadores uruguayos...!

Y el interior del país estuvo atento. La gente de la **Municipalidad de Flores** organizó **Divercine** en **Trinidad**, en una sala restaurada del centro de la ciudad. Seis días de sala llena y un trabajo que merece destacarse, tanto en la promoción como en la atención de las criaturas. Ojalá todo el interior tome ejemplo.

Una experiencia que no le costó al espectador ni 110 pesos ni 50. La entrada costaba sólo 20 pesos para ver, en continuado, las tres funciones diarias. **Divercine** siempre reserva un cupo de entradas gratuitas para las instituciones que atienden a niños que no pueden pagar. Un festival que se hace sin dinero y con muchas ganas.

Felices los chicos y felices los grandes.

Desde Montevideo directo a Hollywood

En **Imágenes** se realizó el subtulado al francés para una película de **Hollywood** que fue presentada en Cannes en el último festival. Se trata de "**Searching for Debra Winger**", un documental de la actriz **Rosanna Arquette** sobre la realidad de las actrices en **Hollywood**. Participaron del trabajo **Danilo Iglesias** y **Tato Ariosa**.

Más datos sobre la película en: [IMDB](#) y [YAHOO NOTICIAS](#)

Y ya que estamos, les pasamos un avisito... sin cargo

SERVICIOS DE SUBTITULADO

Imágenes y **Danilo Iglesias** están prestando servicios de subtulado en inglés, francés, portugués y español con un software específico que permite subtular en cine, video y dvd.

Están brindando este servicio desde el año 2000, produciendo subtítulos de alta calidad. Ya han subtulado en inglés las películas uruguayas **25 Watts** (Stoll - Rebella), **Aparte** (Handler), **A pesar de Treblinka** (Stawsky), **Mala Racha** (Speranza), **Nico y Parker** (Fernández-Nieto) y **Perro Perdido** (Hernández), icon varios premios obtenidos en el exterior!

Nos parece importante destacar que la parte lingüística está a cargo de un equipo de traductores en Uruguay, Brasil y Estados Unidos. Tienen gran preocupación en los aspectos idiomáticos, para que la traducción transmita las sutilezas del diálogo de la película. La inserción de los subtítulos en la pantalla se realiza en **Imágenes**, creando textos claramente legibles, insertados de forma que sigan el ritmo de la película y ayuden a su disfrute. También el equipo ha realizado traducciones de guiones al inglés. Hasta el momento: **25 Watts**, **La Perrera** (Manolo Nieto), **Fortunato** (Danilo Iglesias), **Fuera de sí** (Arauco Hernández), **Vaivenes** (Cristina Bayarres) y **Whisky** (Stoll-Rebella).

Pervanche siempre estará apoyando los esfuerzos realizados por los uruguayos para mejorar nuestra profesión.

¡¡Metimos la pata!!

En este número queremos ofrecer las disculpas correspondientes y rectificar un error de información cometido en el anterior.

Cuando transcribimos la lista de los ocho proyectos preseleccionados del FONA... **perdimos el nombre del proyecto de Brummell Pommerenck, "Dares y tomares", que estaba en primer lugar de la lista mencionada... ¡¡y no lo publicamos!!**

Ahora: ¿Se imaginan lo que es tener frente a frente, en cada reunión de Directiva, al compañero Brummell, el que, para más humillación nuestra, nos mira "sin un reproche, sin una queja...", como dice el tango... ?

Para que no queden dudas, transcribimos la lista corregida de los proyectos de ficción preseleccionados del FONA. Y nuestras disculpas...

En la categoría ficción fueron preseleccionados los proyectos:

- ***Dartes y tomares**, de Brummell Pommerenck
- ***Puercoespín**, de de Giorgio Peretti
- ***De Mala Muerte**, de Micaela Solé
- ***El Baño del Papa**, de Enrique Fernández
- ***Whisky**, de Pablo Stoll y Juan Pablo Rebella
- ***Dale de Bomba**, Gabriel Bossio
- ***Gómez y Yo**, de Beatriz Flores Silva
- ***Los Siete Pelos de Mahoma**, de Amparo Gea

(Como ya saben, los premios en la categoría ficción se otorgaron a **El baño del Papa**, de Enrique Fernández y a **Whisky**, de Pablo Stoll y Juan Pablo Rebella.)

La Directiva de [ASOPROD](#) está integrada por los compañeros: Juan Carlos Rodríguez Castro (Presidente), Elena Roux (Secretaría General), Ricardo Casas (Vice-presidente), Brummell Pommerenck (Tesorero), los vocales: Javier Martincorena (Mintxo), Sergio De León, Enrique Fernández, Hilary Sandison y José Pedro Charlo, asistidos por Alejandra Francia ([Secretaría](#)). Nos controlan en la Comisión Fiscal, los compañeros: Daniel Márquez, Inés Olmedo y Maida Moubayed.